



Università  
per Stranieri  
di Perugia

## **PROGRAMMA D'ESAME**

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione d'impresa (TRIN)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione - Lingua russa – II**

Modulo: **Traduzione specializzata dal russo in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **II**

Docente: **Cinzia Sani**

**Anno Accademico 2018-2019**

**SSD: L-LIN/21**

**CFU: 6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano**

## **PREREQUISITI**

---

Per l'ottimale frequenza del corso e per garantire l'acquisizione dei contenuti, si richiede una conoscenza approfondita della lingua italiana e una conoscenza di livello B2 della lingua russa. Si richiede inoltre la conoscenza degli argomenti e della terminologia affrontati negli insegnamenti del I semestre, in particolare di Diritto privato per l'impresa. Si consiglia agli studenti di madrelingua non italiana di frequentare i lettori offerti dall'Ateneo per poter migliorare la padronanza della lingua.

## **OBIETTIVI FORMATIVI**

---

L'insegnamento ha per obiettivi:

- a) la conoscenza approfondita delle strategie, delle tecniche, degli strumenti tradizionali e avanzati e dei metodi traduttivi specializzati;
- b) l'applicazione di tali conoscenze nella traduzione dal russo in italiano di testi specialistici, in particolare di tipo giuridico-finanziario;
- c) la capacità di svolgere specifici incarichi traduttivi anche nell'ambito di progetti di gruppo
- d) la conoscenza e l'utilizzo delle tecniche fondamentali di documentazione, redazione, cura e revisione dei testi, compresa un'adeguata valutazione di qualità del prodotto traduttivo;
- e) l'identificazione e applicazione delle strategie traduttive avanzate più adeguate alle funzioni comunicative e operative dei testi da tradurre.

## **CONTENUTO DEL CORSO**

---

Esame dei diversi aspetti della traduzione specializzata di testi di ambito giuridico e finanziario aziendale. Durante il corso verrà affrontata la traduzione di testi di generi e tipologie diversi per funzione e pubblico (traduzioni di documenti finanziari dell'azienda, traduzioni di documenti legali e giuridici dell'azienda).

Attraverso la presentazione di una variegata tipologia di testi, quali a titolo esemplificativo e non esaustivo:

contratti di vendita e/o collaborazione, atti costitutivi e statuti societari, bilanci e rendiconti finanziari, verrà ampliata la conoscenza della terminologia specifica, approfondendo al contempo la conoscenza delle strategie, delle tecniche e degli strumenti tradizionali ed avanzati e dei metodi traduttivi specializzati, senza tralasciare l'importante fase della revisione del testo tradotto ai fini della verifica e del miglioramento degli aspetti redazionali.

Durante il corso, ove necessario ed opportuno, potranno essere altresì affrontati e discussi altri temi, come ad es.: deontologia professionale, gestione progetti, ruolo attivo del traduttore, creazione di glossari personali.

## **METODI DIDATTICI**

---

### Per studenti frequentanti

Lezioni frontali integrate a lavori individuali e/o di gruppo collaborativi nell'ottica di un continuo confronto e discussione sul materiale presentato e sui punti più critici da affrontare nella traduzione a seconda dei vari tipi e generi di testi.

Gli studenti potranno avvalersi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

### Per studenti non frequentanti

Studio dei materiali e traduzione individuale dei testi caricati sulla piattaforma didattica sui seguenti temi:

- traduzione di testi di tipo legale e giuridico
- traduzione di testi di tipo finanziario
- traduzione di testi di tipo economico
- revisione

Ad integrazione dei materiali esaminati in aula potranno inoltre essere inseriti e/o suggeriti ulteriori materiali di approfondimento (articoli di giornale, schede terminologiche...) che forniscano agli studenti un quadro più completo del contesto economico e commerciale. Tutti i testi e i materiali del corso verranno caricati sulla piattaforma didattica.

Durante il corso la docente assegnerà traduzioni di testi di vario genere da svolgersi autonomamente ai fini della verifica dell'acquisizione della terminologia e degli altri aspetti esaminati durante le lezioni. La docente potrà altresì, ove lo ritenga possibile ed opportuno, richiedere lo svolgimento di lavori di gruppo sia per agevolare lo scambio di conoscenze e la discussione tra gli studenti sia per simulare situazioni di lavoro sul mercato. Tali prove verranno poi discusse in classe.

Periodicamente la docente potrà, ove possibile, effettuare prove di traduzione nel laboratorio informatico per verificare il livello di autonomia traduttiva degli studenti e la loro capacità di utilizzare gli strumenti traduttivi informatici.

## **METODI DI ACCERTAMENTO**

---

L'esame consisterà in una prova scritta in due parti:

- 1) traduzione di testi simili, per argomento e tipologia, a quelli analizzati durante il modulo, con l'utilizzo degli strumenti CAT e delle risorse create o individuate durante il corso, oltre a dizionari, glossari e documenti disponibili su Internet;
- 2) commento in cui si espongono brevemente le fasi e le caratteristiche salienti della traduzione, motivando le risorse utilizzate e le strategie adottate, al fine di simulare condizioni di lavoro reale in cui sia necessario rendere conto dell'incarico svolto ad un possibile cliente.

La prova sarà svolta in laboratorio informatico con PC dotati di software professionali.

## **TESTI DI RIFERIMENTO**

---

### Per studenti frequentanti

- Appunti delle lezioni e materiali distribuiti durante il corso
- Dizionari cartacei (uno a scelta dello studente tra i seguenti):
  1. V. Kovalev, Dizionario russo-italiano italiano-russo, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
  2. Ju. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Hoepli, ed. recente (dal 2011)
- Fonti online:
  1. Dizionario bilingue russo-italiano on-line Lingvo. [www.lingvo-online.ru/it](http://www.lingvo-online.ru/it)
  2. Dizionario bilingue russo-italiano online Classes <https://classes.ru/all-italian/dictionary-russian-italian-law.htm>
  3. Dizionario multilingue on-line [www.multitran.com/](http://www.multitran.com/) [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
  4. Dizionario multilingue on-line [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)
  5. Dizionario monolingue russo on-line [www.gramota.ru/slovari/types/17\\_26](http://www.gramota.ru/slovari/types/17_26)
  6. Dizionario monolingue russo on-line [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
  7. Dizionari giuridici multilingue online <https://www.miripravo.ru/lingvo/index.htm>
  8. Utilità di traslitterazione [www.translit.net](http://www.translit.net)
  9. Utilità per abbreviazioni [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru)
- Materiali integrativi predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica.

#### Per studenti non frequentanti

- Materiali predisposti dalla docente sulla piattaforma didattica
- Dizionari cartacei (uno a scelta dello studente tra i seguenti):
  1. V. Kovalev, Dizionario russo-italiano italiano-russo, Zanichelli, edizione recente (dal 2014 in poi)
  2. Ju. Dobrovolskaja, Grande dizionario russo-italiano italiano-russo, Hoepli, ed. recente (dal 2011)
- Fonti online:
  1. Dizionario bilingue russo-italiano on-line Lingvo. [www.lingvo-online.ru/it](http://www.lingvo-online.ru/it)
  2. Dizionario bilingue russo-italiano online Classes <https://classes.ru/all-italian/dictionary-russian-italian-law.htm>
  3. Dizionario multilingue on-line [www.multitran.com/](http://www.multitran.com/) [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
  4. Dizionario multilingue on-line [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru)
  5. Dizionario monolingue russo on-line [www.gramota.ru/slovari/types/17\\_26](http://www.gramota.ru/slovari/types/17_26)
  6. Dizionario monolingue russo on-line [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
  7. Dizionari giuridici multilingue online <https://www.miripravo.ru/lingvo/index.htm>
  8. Utilità di traslitterazione [www.translit.net](http://www.translit.net)
  9. Utilità per abbreviazioni [www.sokr.ru](http://www.sokr.ru)

#### **TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO**

---

- J. DOBROVOLSKAJA; Il russo: l'ABC della traduzione; Ed. Hoepli, collana Lingue settoriali; Milano 2016
- N. MALININ; Tradurre il russo; Ed. Carocci; collana Le bussole; Roma 2012
- E. Cadorin, I. Kukushkina; Il russo per l'azienda; Ed. Hoepli, Milano 2015
- O. Kozbieva; Lingua russa per il commercio: corrispondenza commerciale; Ed. Il Campano

#### **ALTRE INFORMAZIONI**

---

È raccomandata una frequenza e/o uno studio individuale regolare in modo da seguire le diverse fasi di lavoro.

Email della docente: [cinzia.sani@unistrapg.it](mailto:cinzia.sani@unistrapg.it)

Orario di ricevimento: giovedì ore 10,00 - 11,30